



BIỂU HỌC PHÍ VÀ CÁC PHÍ KHÁC CHO CHƯƠNG TRÌNH SONG NGỮ KẾT HỢP OXFORD NĂM HỌC 2024-2025

Ngày hiệu lực: 12/1/2024

TUITION AND OTHER FEES SCHEDULE FOR THE OXFORD COMBINED BILINGUAL PROGRAM SCHOOL YEAR 2024-2025 Effective date: 12/1/2024

ĐIỀU 1/ ARTICLE 1 : GIẢI THÍCH/ EXPLANATION

- **“Chương trình MOET + Oxford ESL”**: là tên viết tắt của chương trình kết hợp giữa chương trình giáo dục phổ thông của Bộ Giáo dục - Đào tạo Việt Nam và chương trình giảng dạy tiếng Anh theo khung chương trình ESL của Oxford.
“MOET + Oxford ESL Program”: is the abbreviation of the program combining the general education program of the Ministry of Education and Training of Vietnam and the English teaching program according to Oxford's ESL program framework.
- **“Chương trình iGCSE, AS/A-levels”**: là chương trình dành riêng cho đối tượng học sinh từ Lớp 9 đến Lớp 12 theo lộ trình lấy chứng chỉ trung học Anh và nâng cao.
iGCSE, AS/A-levels program : To be chapter submit spent private give opposite to statue learn born from Grade 9 arrives Grade 12 follows highway submit take proof only central study English and elevate High .
- **“CIS-Lào Cai”, “Nhà trường”, “Trường”**: là tên viết tắt của Trường TH-THCS-THPT Quốc tế Canada-Lào Cai có trụ sở chính tại Nút giao đường 19/5 (đường B9 – đường B10), phường Bình Minh, Tp. Lào Cai, tỉnh Lào Cai.
“CIS-Lao Cai”, “School”, “Truong”: is the abbreviation of Canadian International Secondary School-Lao Cai with headquarters at the intersection of May 19 (Road B9 – Road B10), Binh Minh ward, City. Lao Cai, Lao Cai province.
- **HS**: Học sinh, **HK**: Học Kỳ, **HP**: Học phí, **TT**: Thanh toán.
HS : Student, *HK*: Semester, *HP* : Tuition, *TT* : Payment.

ĐIỀU 2/ ARTICLE 2 : PHẠM VI VÀ ĐỐI TƯỢNG ÁP DỤNG/ SCOPE AND SUBJECTS OF APPLICATION

- Biểu học phí này quy định mức học phí và các phí khác của năm học 2024-2025 tại CIS-Lào Cai và các chính sách liên quan đến học phí bao gồm chính sách ưu đãi, cách thức thanh toán, chính sách hoàn học phí, bảo lưu và chuyển học phí, các trường hợp bất khả kháng v.v...(sau đây gọi là **“Biểu phí”**)
Tuition schedule regulates tuition and other fees for the 2024-2025 school year at CIS - Lao Cai and policies related to tuition including preferential policies, payment methods, and policies . Tuition refunds, tuition retention and transfer, force majeure cases, etc. (hereinafter referred to as " Fee Schedule ")
- Biểu phí này áp dụng cho học phí được đóng dưới hình thức thường niên.
Fee schedule applies to tuition paid on an annual basis.

ĐIỀU 3/ ARTICLE 3 : HỌC PHÍ/ TUITION FEES

3.1 Mức học phí chung (Đơn vị tính: VNĐ)/ General tuition fee (Unit: VND)

-  **Biểu phí đối với học sinh lựa chọn học theo Chương trình MOET + Oxford ESL:**

Fee schedule for students choosing to study the MOET + Oxford ESL Program:



Cấp lớp Grade	Học phí trọn năm <i>Academic year tuition fee</i>	Học phí trọn năm <i>Academic year tuition fee</i>	HỌC PHÍ CÔNG BỐ/ <i>Published tuition fees</i> (<i>Áp dụng cho học sinh mới/ (Apply for new enrollments)</i>)		
			Học phí trọn năm <i>Academic year tuition fee</i>	Kỳ 1 <i>Semester 1</i>	Kỳ 2 <i>Semester 2</i>
	(Đóng 1 lần trước ngày 30/04/2024 <i>1 time before 30/4/2024</i>)	(Đóng 1 lần trước ngày 31/05/2024 <i>1 time before 31/5/2024</i>)	(Đóng 1 lần trước ngày 30/06/2024 <i>1 time before 30/6/2024</i>)	(Trước ngày 30/06/2024 <i>Before 30/6/2024</i>)	(Trước ngày 05/12/2024 <i>Before 5/12/2024</i>)
Lớp 1 Grade 1	97,650,000	100,800,000	105,000,000	54,075,000	54,075,000
Lớp 2 Grade 2	97,650,000	100,800,000	105,000,000	54,075,000	54,075,000
Lớp 3 Grade 3	97,650,000	100,800,000	105,000,000	54,075,000	54,075,000
Lớp 4 Grade 4	97,650,000	100,800,000	105,000,000	54,075,000	54,075,000
Lớp 5 Grade 5	107,415,000	110,880,000	115,500,000	59,482,500	59,482,500
Lớp 6 Grade 6	117,180,000	120,960,000	126,000,000	64,890,000	64,890,000
Lớp 7 Grade 7	117,180,000	120,960,000	126,000,000	64,890,000	64,890,000
Lớp 8 Grade 8	117,180,000	120,960,000	126,000,000	64,890,000	64,890,000
Lớp 9 Grade 9	126,945,000	131,040,000	136,500,000	70,297,500	70,297,500
Lớp 10 Grade 10	126,945,000	131,040,000	136,500,000	70,297,500	70,297,500
Lớp 11 Grade 11	136,710,000	141,120,000	147,000,000	75,705,000	75,705,000
Lớp 12 Grade 12	146,475,000	151,200,000	157,500,000	81,112,500	81,112,500

🚩 **Biểu phí đối với học sinh lựa chọn học theo lộ trình iGCSE, AS/A-levels (lấy Chứng chỉ trung học Anh):**
Schedule fee For students choosing to follow the iGCSE, AS/A-levels curriculum (get the English high school certificate)

Cấp lớp Grade	Học phí trọn năm <i>Academic year tuition fee</i>	Học phí trọn năm <i>Academic year tuition fee</i>	HỌC PHÍ CÔNG BỐ (<i>Áp dụng cho học sinh mới/ (Apply for new enrollments)</i>) Published tuition fees (<i>Apply for new enrollments</i>)		
			Học phí trọn năm <i>Academic year tuition fee</i>	Kỳ 1 <i>Semester 1</i>	Kỳ 2 <i>Semester 2</i>
	(Đóng 1 lần trước ngày 30/04/2024 <i>1 time before 30/4/2024</i>)	(Đóng 1 lần trước ngày 31/05/2024 <i>1 time before 31/5/2024</i>)	(Đóng 1 lần trước ngày 30/06/2024 <i>1 time before 30/6/2024</i>)	(Trước ngày 30/06/2024 <i>Before 30/6/2024</i>)	(Trước ngày 05/12/2024 <i>Before 5/12/2024</i>)
Lớp 9 – IGCSE Grade 9 - IGCSE	232,500,000	240,000,000	250,000,000	128,750,000	128,750,000
Lớp 10 – IGCSE Grade 10 - IGCSE	330,150,000	340,800,000	355,000,000	182,825,000	182,825,000
Lớp 11 – IGCSE Grade 11 - IGCSE	330,150,000	340,800,000	355,000,000	182,825,000	182,825,000
Lớp 12 – IGCSE Grade 12 - IGCSE	334,800,000	345,600,000	360,000,000	185,400,000	185,400,000

**Học phí đã bao gồm/ Tuition includes:**

- Ba (03) bộ đồng phục, gồm: một (01) bộ mùa Đông; một (01) bộ mùa Hè [*Áo sơ mi trắng dài tay/cộc tay + Quần/Váy*] và một (01) bộ thể dục thể thao mùa Hè.
Three (03) sets of uniform , including : one (01) Winter set; one (01) Summer set [Long/ short - Sleeve white shirt + Pants / Skirt] and one (01) set of Summer sport.
- Quyền sử dụng sách giáo khoa theo chương trình của Bộ Giáo dục - Đào tạo Việt Nam.
Permission of using the Ministry Education and Training of Viet Nam books and textbooks.
- Bảo hiểm tai nạn học sinh.
Student accident insurance
- Các câu lạc bộ ngoại khóa tại trường hai (02) buổi/tuần.
Clubs: twice/ week

Lưu ý/ Note:

- Các khoản mục bao gồm trong Học phí nêu trên không áp dụng cho các học sinh có tham gia chương trình hỗ trợ tài chính và các chương trình ưu đãi học phí khác.
The items included in the above-mentioned tuition fees do not apply to students participating in financial aid programs and other tuition discount programs.
- Đối với hình thức thanh toán 2 kỳ, Quý phụ huynh vui lòng thanh toán thêm **20,000,000VNĐ phí giữ suất học** cùng với học phí Kỳ 01, và số tiền này sẽ được cân trừ vào học phí Kỳ 02.
For the bi-annual payment method, parents are required to pay an additional 20,000,000 VND with the Semester 01 tuition fee, and this amount will be offset against the Semester 02 tuition fee.

3.2 Mức học phí đối với trường hợp nhập học sau ngày khai giảng:*Tuition fees for students enrolling after the first day of school:*

Thời điểm nhập học <i>Time of enrollment</i>	Tỷ lệ thanh toán (theo mức học phí trọn năm) <i>Payout rate (based on academic year tuition fee)</i>	Thời điểm nhập học <i>Time of enrollment</i>	Tỷ lệ thanh toán (theo mức học phí trọn năm) <i>Payout rate (based on academic year tuition fee)</i>
Tháng 8 - Tháng 9/2024	100%	Tháng 01 - Tháng 02/2025	50%
Tháng 10/2024	90%	Tháng 03/2025	40%
Tháng 11/2024	80%	Tháng 04/2025	30%
Tháng 12/2024	70%	Tháng 05/2025	20%

ĐIỀU 4/ ARTICLE 4: CÁC PHÍ KHÁC/ OTHER FEES:

Stt <i>No</i>	Khoản mục phí <i>Fee items</i>	Số tiền (VNĐ) <i>Amount (VND)</i>	Nội dung quy định <i>Regulation</i>
I. PHÍ KHÔNG HOÀN LẠI/ NON-REFUNDABLE FEES			
1	Phí kiểm tra đầu vào (một (1) học sinh/ một (1) lần kiểm tra) <i>Assessment intake (for one (1) student/ one (1) test)</i>	1.200.000	Chi phí hành chính và đánh giá đầu vào đối với mỗi học sinh nhập học. Thanh toán trước khi học sinh được kiểm tra đầu vào. Được cân trừ vào học phí nếu học sinh đủ điều kiện và nhập học thành công. <i>Administrative and entrance assessment costs for each admitted student . Payment before students take the entrance test . Deducted from tuition fees if students qualify and enroll successfully.</i>



Stt No	Khoản mục phí Fee items	Số tiền (VNĐ) Amount (VND)	Nội dung quy định Regulation
2	Phí nhập học (một (1) học sinh) Admission fee (for one (1) student)	15.000.000	<ul style="list-style-type: none">Thanh toán trong vòng 05 ngày làm việc sau khi Nhà trường thông báo học sinh đạt kết quả kiểm tra đầu vào/Thư mời nhập học. <i>Payment within 05 working days after the School notify students who have passed the entrance test/enrollment letter.</i>Áp dụng cho học sinh mới nhập học lần đầu hoặc học sinh đã rút hồ sơ quay lại nhập học. <i>Applicable to new students enrolling for the first time or students who have withdrawn their application to return to school.</i>
<ul style="list-style-type: none">Các khoản phí quy định tại mục I Điều này sẽ không hoàn lại trong mọi trường hợp thôi học, bao gồm nhưng không giới hạn như: đã đăng ký nhập học nhưng không học, xin thôi học (trước ngày khai giảng hoặc sau ngày khai giảng), bị kỷ luật buộc thôi học v.v... <i>The fees specified in Section I of this Article will not be refunded in all cases of dropping out of school, including but not limited to: registering for admission but not studying, withdrawing from school (before the first day of school or after the first day of school) , being disciplined and forced to drop out of school, etc...</i>Trong trường hợp thực hiện hoàn học phí theo quy định tại Điều 8 của Biểu phí, các khoản phí này sẽ bị khấu trừ trước khi hoàn nếu phụ huynh chưa đóng. <i>In case of tuition refund as prescribed in Article 8 of the Fee Schedule , these fees will be deducted before refund if parents have not paid.</i>			
II. PHÍ GIỮ SUẤT HỌC/ RESERVATION FEE			
Stt No	Khoản mục phí Fee items	Số tiền (VNĐ) Amount (VND)	Nội dung quy định Regulation
1	Phí giữ suất học Reservation fee	20.000.000	<ul style="list-style-type: none">Là phí để đảm bảo giữ chỗ cho học sinh trong năm học. <i>A fee to ensure a student's reservation during the school year.</i>Học sinh tái nhập học: Phí giữ suất học phải được thanh toán trong vòng 15 ngày làm việc kể từ ngày xác nhận tái nhập học năm học sau. <i>Students re- enrolling : The fee to hold the place must be paid within 15 working days from the date of confirmation of re-admission for the following school year.</i>Học sinh mới: Phí giữ suất học phải được đóng trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày phụ huynh nhận được thông báo học sinh đạt kết quả kiểm tra đầu vào/Thư mời nhập học. <i>New students: Placement retention fee must be paid within 05 working days from the date parents receive notice of the student passing the entrance test results /Letter of admission .</i>Khoản phí này có hiệu lực đến ngày 30/06/2024 và sẽ được căn trừ khi thanh toán học phí. Sau ngày 30/06/2024, nếu phụ huynh không hoàn tất việc đóng học phí và làm thủ



Stt No	Khoản mục phí Fee items	Số tiền (VNĐ) Amount (VND)	Nội dung quy định Regulation
			<p>tục nhập học cho học sinh thì khoản phí này không được cản trở và cũng sẽ không hoàn lại.</p> <p><i>This fee is valid until June 30, 2024 and will be deducted when paying tuition . After June 30, 2024, if parents do not complete the tuition payment and enrollment procedures for the student, this fee will not be deducted and will not be refunded.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Trong trường hợp học sinh xin thôi học trước ngày khai giảng năm học 2024-2025 hoặc trước khi đóng học phí Kỳ 02, khoản phí này sẽ không được hoàn lại và sẽ bị khấu trừ khi hoàn học phí. <p><i>In case a student withdraws from school before the opening day of the 2024 - 2025 school year or before paying Semester 02 tuition , this fee will not be refunded and will be deducted from the tuition refund</i></p>
III. PHÍ DỊCH VỤ KHÁC/ OTHER SERVICE FEES			
1	Phí ăn <i>Meal fee</i>	Xem biểu phí đính kèm <i>See attached fee schedule</i>	Xem quy định đính kèm. <i>See attached regulations.</i>
2	Phí xe đưa rước <i>School bus fee</i>	Xem biểu phí đính kèm <i>See attached fee schedule</i>	Xem quy định đính kèm. <i>See attached regulations.</i>
3	Phí cấp hồ sơ <i>Application fee</i>	Miễn phí <i>Free</i>	Áp dụng cho lần cung cấp đầu tiên cho 1 học sinh/ 1 bộ. <i>Applicable to the first supply for 1 student/ 1 set.</i>
		50.000	Áp dụng cho lần cung cấp thứ 2 trở đi cho 1 học sinh/ 1 bộ. <i>Applicable for the 2nd supply onwards for 1 student/ 1 set.</i>
4	Phí dã ngoại (Field trip) và các phí khác (nếu có) <i>Field trip fee and other fees (if any)</i>		Nhà trường sẽ thông báo trong năm học và tùy thuộc vào chương trình giảng dạy theo cấp lớp. Chi phí chuyến dã ngoại sẽ tùy thuộc vào địa điểm tham quan. <i>The school will announce during the school year and depending on the curriculum by grade level. The cost of the picnic will depend on the destination.</i>
5	Đồ dùng học tập, văn phòng phẩm, sách Giáo khoa cho chương trình iGCSE, AS/A-levels và sách tham khảo... <i>School supplies, stationery, textbooks for iGCSE, AS/A-levels and reference books...</i>		Là các khoản phí riêng biệt ngoài học phí và sẽ do phụ huynh/người giám hộ chi trả theo thông báo của Trường. <i>These are separate fees in addition to tuition and will be paid by parents/guardians as notified by the School.</i>



Lưu ý: Nhà trường nhận học sinh từ 07h30 đến 16h30 ngoài thời gian trên nếu phụ huynh có nhu cầu trông giữ trẻ thì phải đóng phí trông giữ trẻ ngoài giờ là 250.000 VNĐ/ học sinh / giờ. Áp dụng với học sinh từ Lớp 1 đến Lớp 5.

Note: The school is open from 7:30 a.m. to 4:30 p.m. Outside of the above hours, if parents need to take care of their children, they must pay an overtime child care fee of 250,000 VND/student/hour. Applies to students from Grade 1 to Grade 5.

ĐIỀU 5/ ARTICLE 5: ƯU ĐÃI HỌC PHÍ CHO ANH CHỊ EM RUỘT/ INCENTIVE TUITION FEES FOR SIBLINGS

5.1 Đối tượng áp dụng/ Applicable objects :

- Dành cho các gia đình có từ 02 con ruột (bao gồm cả con cùng cha /khác mẹ, cùng mẹ /khác cha) trở lên đang học hoặc lần đầu nhập học tại trường CIS-Lào Cai, thanh toán học phí đúng hạn và đầy đủ (trọn năm) và chưa ký hợp đồng tham gia các chương trình ưu đãi học phí hoặc gói tài chính đã có tại trường CIS-Lào Cai.

For families with 02 biological children (including children of the same father/different mother, same mother/different father) or more who are studying or enrolling for the first time at CIS-Lao Cai , pay tuition on time and full (full year) and have not signed a contract to participate in tuition incentive programs or financial packages available at CIS-Lao Cai.

- Con thứ 2, thứ 3... được tính theo độ tuổi từ lớn đến nhỏ.

The 2nd and 3rd children... are calculated based on age from older to younger.

5.2 Mức ưu đãi/ Incentive level:

- Con thứ 2: giảm (thêm) 10% học phí phải thanh toán tính tại thời điểm nhà trường nhận được đầy đủ học phí (học phí đã tính chiết khấu thanh toán).

2nd child : reduce (additional) 10% of the tuition fee to be paid at the time the school receives the full tuition fee (tuition fee includes payment discount).

- Từ con thứ 3 trở đi: giảm (thêm) 15% học phí phải thanh toán tính tại thời điểm nhà trường nhận được đầy đủ học phí (học phí đã tính chiết khấu thanh toán).

From the 3rd child onwards : reduce (additional) 15% of the tuition fee to be paid at the time the school receives the full tuition fee (tuition fee includes payment discount).

5.3 Giấy tờ chứng minh anh chị em ruột/ Documents proving siblings:

- Giấy khai sinh của học sinh sao y có chứng thực.

Certified copy of student's birth certificate.

- Hoặc các giấy tờ hợp lệ khác có giá trị chứng minh nếu có.

Or other valid documents with proven value, if any.

ĐIỀU 6/ ARTICLE 6: GIỮ SUẤT HỌC/ RESERVATION

6.1 Đối với học sinh hiện hữu/ For current students

- Nhà trường ưu tiên giữ suất học cho đến hết ngày **30/06/2024** với các điều kiện sau:

The school gives priority in reserving until June 30, 2024, under the following conditions:

- Nhà trường đã nhận được phản hồi của phụ huynh sẽ đăng ký tái nhập học cho học sinh theo quy trình đăng ký tái nhập học của Nhà trường hàng năm (xác nhận bằng email hoặc đơn đăng ký tái nhập học).

The school has received feedback from the parents who will re-enroll their children according to the school's annual re-enrollment process (confirmed by email or re-enrollment form)

- Nhà trường đã nhận được phí giữ suất học trước ngày **30/06/2024** hoặc nhận được học phí đầy đủ (trọn năm hoặc học phí từng kỳ).



The school has received the seat reservation fee before June 30, 2024, or has received the full tuition fee (for the whole year or per term).

- Sau ngày **30/06/2024**, Nhà trường sẽ ưu tiên xếp lớp cho học sinh với điều kiện:

After June 30, 2024, the school will prioritize class placement for students under the conditions:

- Học sinh đã được chấp nhận nhập học/tái nhập học theo quy định.

Students have been accepted for admission/re-admission according to regulations.

- Cấp lớp học sinh nhập học/tái nhập học còn đủ sĩ số lớp học.

Class allocation for admitted/re-admitted students is subject to the availability of classroom capacity

- Học phí và các phí khác được thanh toán đúng hạn và đầy đủ.

Tuition fees and other charges are paid on time and in full.

6.2 Đối với học sinh mới/ For new students:

- Đối với học sinh mới, học phí và các khoản phí khác chỉ được tính khi học sinh được chấp nhận vào học tại trường. Việc hoàn tất thanh toán học phí và các khoản phí khác trước đó sẽ không đồng nghĩa với việc học sinh được đảm bảo suất học tại trường.

For new students, tuition fees and other charges are only incurred once the student has been accepted for enrollment at the school. Completing payment of tuition fees and other charges beforehand does not guarantee the student's placement at the school.

- Trong trường hợp phụ huynh đã thanh toán các khoản học phí và phí dịch vụ khác nhưng không được Nhà trường chấp nhận nhập học, tất cả các khoản phí và học phí đã đóng sẽ được hoàn trả cho phụ huynh trong vòng 03 (ba) ngày làm việc (không phát sinh tiền lãi).

In the case that parents have paid tuition fees and other service charges but their child is not accepted for enrollment by the school, all fees and tuition paid will be refunded to the parents within 3 (three) working days (without incurring interest).

ĐIỀU 7/ ARTICLE 7: THANH TOÁN/ PAYMENT

7.1 Cách thức thanh toán: Phụ huynh có thể lựa chọn thanh toán bằng tiền mặt, thanh toán bằng thẻ tại Phòng Kế toán của trường hoặc chuyển khoản qua ngân hàng vào tài khoản sau:

Payment method : Parents can choose to pay in cash, pay by card at the school's Accounting Department or transfer via bank to the following account:

BÊN NHẬN RECEIVING PARTY	CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ GIÁO DỤC K-12 CANADA -VIỆT NAM	
SỐ TÀI KHOẢN ACCOUNT NUMBER	1069528888 (VNĐ)	1069526666 (USD)
NGÂN HÀNG BANK	Ngân hàng thương mại cổ phần Ngoại thương Việt Nam (Vietcombank – VCB) – chi nhánh Lào Cai	
SWIFT CODE	BFTVVNVX095	

****Nội dung chuyển khoản hoặc Thông tin trên giấy Ủy nhiệm chi:*

[Mã số học sinh] – [Tên đầy đủ của học sinh] – [Cấp lớp] – [Nội dung thanh toán]

****Transfer content or information on the authorization form:*

[Student ID] - [Full name of the student] - [Grade level] - [Payment details]

- **Lưu ý 1:** Phụ huynh vui lòng ghi nội dung chuyển khoản hoặc ủy nhiệm chi đáp ứng các thông tin sau: MAHOCSINH-HOTENHOCSINH-LOP-HOCPhi. Sau khi thanh toán, vui lòng email hoặc gửi bản sao Ủy nhiệm chi/giấy chuyển tiền của ngân hàng cho Phòng Kế toán.

Note 1: Parents, please write down the transfer or payment authorization to meet the following information : MAHOCSINH-HOTENHOCSINH-LOP-HOCPhi. After payment, please email or send a copy of the bank payment authorization/money transfer to the Accounting Department.



- **Lưu ý 2:** Trường hợp Phụ huynh cần xuất hóa đơn GTGT, vui lòng thông báo trước bằng cách trực tiếp hoặc gửi email cho Phòng Kế toán.
Note 2: In case Parents need to issue a VAT invoice, please notify in advance directly or email the Accounting Department.
- **Lưu ý 3:** Mọi khoản học phí và các loại phí khác được xem là thanh toán hợp lệ và được áp dụng các chính sách ưu đãi căn cứ vào ngày nhà trường nhận được đầy đủ số tiền qua chuyển khoản/tiền mặt hoặc các hình thức khác mà không bị giảm trừ bất kỳ khoản phí giao dịch nào (ví dụ: phí chuyển khoản ngân hàng).
Note 3: All tuition and other fees are considered valid payments and preferential policies will be applied based on the date the school receives the full amount via bank transfer/cash or other forms of payment. other methods without deduction of any transaction fees (e.g. bank transfer fees).

7.2. Trường hợp chậm thanh toán/*In case of late payment:*

- Sau 15 ngày kể từ ngày thông báo quá hạn, Phụ huynh phải chịu lãi suất chậm thanh toán **0,05%/ngày** trên tổng số phí chưa thanh toán cho mỗi ngày trễ hạn.
After 15 days from the date of overdue notice, Parents must pay late payment interest 0.05 %/day of total unpaid fees for each day late.
- Sau 15 ngày kể từ ngày thông báo quá hạn, ngoài việc áp dụng lãi suất chậm thanh toán nói trên, Nhà trường sẽ tạm ngưng dịch vụ học tập và sẽ không xác nhận kết quả học tập cho học sinh cho đến khi việc thanh toán được hoàn tất.
After 15 days from the date of overdue notice, in addition to applying the late payment interest rate mentioned above, the school will temporarily suspend learning services and will not confirm the student's learning results. until payment is completed.

ĐIỀU 8: CHÍNH SÁCH HOÀN HỌC PHÍ, BẢO LƯU, CHUYỂN HỌC PHÍ

ARTICLE 8 : TUITION FEE REFUND , RESERVATION AND TRANSFER POLICY

8.1 Đối tượng áp dụng hoàn học phí / *Subjects eligible for tuition refund*

Chính sách hoàn học phí áp dụng cho các trường hợp học phí đã thanh toán một lần nguyên năm mà học sinh xin thôi học tại trường vì bất kỳ lý do gì bao gồm nhưng không giới hạn như: dịch bệnh, thiên tai, phụ huynh chuyển công tác, bị bệnh không thể tiếp tục học tập v.v... hoặc bị nhà trường buộc thôi học do vi phạm kỷ luật.

Tuition refund policy applies to cases where tuition has been paid once for the entire year and the student withdraws from the school for any reason including but not limited to: epidemic, natural disaster, parents Transferring jobs, being sick and unable to continue studying, etc., or being forced to drop out of school due to disciplinary violations.

8.2 Điều kiện và thủ tục hoàn học phí/ *Tuition refund conditions and procedures*

- Học phí đã thanh toán một lần trọn năm. Các trường hợp thanh toán khác không phải trọn năm sẽ không được hoàn học phí.
Tuition is paid once for the entire year. In cases of payment other than the full year, tuition will not be refunded.
- Phụ huynh đã hoàn tất thông báo về việc nghỉ học của học sinh bằng cách điền đầy đủ “Đơn xin thôi học” theo mẫu của Nhà trường và nộp cho Phòng Học vụ. Thời điểm Phòng Học vụ nhận được “Đơn xin thôi học” hợp lệ được xem là “Ngày nộp đơn”. Các thông báo thôi học bằng lời nói hoặc bằng hình thức khác sẽ không được coi là hợp lệ.
Parents have completed the notification of the student's withdrawal from school by completing the "Withdrawal Form" according to the School's form and submitting it to the Academic Service Office. The time the Academic Service Office receives a valid "Application to drop out of school" is considered the "



Application submission date ". Notices of withdrawal given verbally or in other forms will not be considered valid.

- Đồng thời Phụ huynh nộp đơn đề nghị hoàn phí cho Phòng Kế toán, trong đó ghi rõ thông tin người thụ hưởng, số tài khoản, ngân hàng.

At the same time, parents submit a request for refund to the Accounting Department, clearly stating the beneficiary information, Bank account number.

- Trường hợp học sinh bị kỷ luật buộc thôi học thì việc hoàn học phí sẽ căn cứ vào ngày ban hành quyết định buộc thôi học của Hiệu trưởng.

In case a student is disciplined and forced to drop out of school, the tuition refund will be based on the date of issuance of the decision to drop out of school by the Principal.

8.3 Mức hoàn trả học phí/ Tuition refund rate

- Mức hoàn trả học phí phụ thuộc vào 3 yếu tố: trước hay sau ngày khai giảng năm học; Ngày Nộp Đơn (hoặc ngày ban hành quyết định buộc thôi học của trường) và ngày học cuối cùng của học sinh tại trường.
The tuition refund level depends on 3 factors: before or after the first day of the school year; Application Date (or date of issuance of the school's decision to withdraw from school) and the student's last day of study at school .

- Học phí được hoàn lại sẽ không có lãi suất và không được hoàn cho những ngày học sinh vắng mặt trong năm học.

Tuition refunds will be without interest and will not be refunded for days the student is absent during the school year.

- Học phí được hoàn là tỷ lệ trên mức học phí đã đóng sau khi đã khấu trừ các khoản phí không hoàn lại (nếu các khoản phí này chưa đóng) hoặc khấu trừ phí giữ suất học (đối với trường hợp nộp đơn trước ngày khai giảng năm học).

Refundable tuition is the percentage of the tuition paid after deducting non-refundable fees (if these fees have not been paid) or deducting the tuition retention fee (in case of application before the declaration date). lecture during the school year).

- Tỷ lệ hoàn trả chi tiết như sau:

Detailed refund rates are as follows:

Ngày học cuối cùng <i>Last day of school</i>	Nộp đơn trước 60 ngày <i>Submit withdrawal form before at least 60 days</i>	Nộp đơn trước 30 ngày <i>Submit withdrawal form before at least 30 days</i>	Các trường hợp còn lại(*) <i>The other cases(*)</i>
Trước ngày khai giảng năm học 2024-2025 <i>Before the first day of 2024-2025 school year</i>	100% học phí đã đóng trừ phí giữ suất học <i>100% of tuition paid without reservation fee</i>	100% học phí đã đóng trừ phí giữ suất học <i>100% of tuition paid without reservation fee</i>	100% học phí đã đóng trừ phí giữ suất học <i>100% of tuition paid without reservation fee</i>
Từ ngày khai giảng đến 30/09/2024 <i>From the first day of school to 30/9/2024</i>	60% học phí đã đóng <i>60% of tuition paid</i>	50% học phí đã đóng <i>50% of tuition paid</i>	40% học phí đã đóng <i>40% of tuition paid</i>
01/10/2024 - 31/12/2024	35% học phí đã đóng <i>35% of tuition paid</i>	25% học phí đã đóng <i>25% of tuition paid</i>	20% học phí đã đóng <i>20% of tuition paid</i>
01/01/2025 – 31/03/2025	15% học phí đã đóng <i>15% of tuition paid</i>	10% học phí đã đóng <i>10% of tuition paid</i>	Không hoàn lại <i>Non-refundable</i>
Sau 31/03/2025 <i>After 31/3/2025</i>	Không hoàn lại <i>Non-refundable</i>	Không hoàn lại <i>Non-refundable</i>	Không hoàn lại <i>Non-refundable</i>



- (*) Áp dụng cho các trường hợp nộp đơn dưới 30 ngày hoặc trường hợp học sinh bị kỷ luật buộc thôi học.
- (*) *Applies to cases submitted within 30 days or cases where students are disciplined and forced to drop out of school.*

8.4 Thời gian hoàn phí/ *Refund period*

Thời gian hoàn phí diễn ra trong vòng 15 - 20 ngày làm việc kể từ ngày học cuối cùng được sự chấp thuận của Nhà trường.

Refunds will take place within 15 - 20 working days from the last day of class as approved by the school .

8.5 Bảo lưu/ *Reserve*

- Học sinh đã đóng học phí trọn năm mà bị bệnh hoặc xảy ra sự kiện bất khả kháng khiến cho học sinh tạm thời không thể tiếp tục học thì được bảo lưu không quá 01 năm học. Trừ trường hợp bị bệnh hoặc xảy ra sự kiện bất khả kháng đột ngột, Phụ huynh vui lòng gửi Đơn xin bảo lưu kèm theo tài liệu chứng minh lý do cho Phòng Học vụ tối thiểu 30 ngày trước ngày khai giảng năm học.

Students who have paid tuition for a full year but become ill or have a force majeure event that makes them temporarily unable to continue studying will be allowed to reserve their tuition for no more than 1 school year. Except in the case of illness or a sudden force majeure event, parents please submit a reservation application with documents proving the reason to the Academic Department at least 30 days before the first day of the school year.

- Trường hợp học sinh đã nhập học mà xin bảo lưu thì Nhà trường sẽ bảo lưu số tiền học phí còn lại sau khi trừ học phí của thời gian đã học tính theo Biểu phí này.

In case a student has enrolled and requests a reservation, the School will reserve the remaining tuition amount after deducting the tuition for the period of study calculated according to this Fee Schedule.

- Học sinh sau khi hết thời hạn bảo lưu mà học tiếp thì học phí sẽ áp dụng theo Biểu phí của năm học đó và sẽ đóng bổ sung chênh lệch nếu có.

If students continue to study after the reservation period expires, tuition will be applied according to the Fee Schedule of that school year and additional differences will be paid, if any.

- Trường hợp sau khi bảo lưu mà học sinh xin thôi học thì học phí sẽ được hoàn theo chính sách hoàn học phí quy định tại Điều 8 Biểu Phí.

In case a student withdraws from school after making a reservation , the tuition fee will be refunded according to the tuition refund policy specified in Article 8 of the Fee Schedule.

8.6 Chuyển học phí/ *Tuition transfer*

- Việc chuyển học phí chỉ áp dụng cho các trường hợp học sinh là anh chị em ruột đang học tại trường và thực hiện trước ngày khai giảng năm học.

Tuition transfer only applies to cases where students are siblings studying at the school and is done before the first day of the school year.

- Để thực hiện chuyển học phí, Phụ huynh vui lòng gửi Đơn xin chuyển học phí kèm theo tài liệu chứng minh anh chị em ruột cho Phòng Học vụ tối thiểu 30 ngày trước ngày khai giảng năm học.

To transfer tuition fees, parents please submit a tuition transfer application with documents proving siblings to the Academic Department at least 30 days before the first day of the school year.

- Các khoản phí không hoàn lại và Phí giữ suất học quy định tại Điều 4 Biểu Phí sẽ không được hoàn lại khi áp dụng chuyển phí.

Non-refundable fees and Placement Retention Fees specified in Article 4 of the Fee Schedule will not be refunded when transferring fees.



8.7 Hoàn trả các loại phí dịch vụ khác/ Refund of other service fees

Phí ăn, phí xe đưa rước được hoàn lại theo chính sách riêng của từng dịch vụ, Phụ huynh vui lòng tham khảo biểu phí của từng dịch vụ chi tiết.

Meal fees and transportation fees are refunded according to the individual policies of each service. Parents , please refer to the detailed fee schedule of each service.

ĐIỀU 9/ ARTICLE 9: BẤT KHẢ KHÁNG/ FORCE MAJEURE

Trong trường hợp xảy ra sự kiện bất khả kháng như hỏa hoạn, thời tiết, thiên tai, dịch bệnh, đại dịch, chiến tranh, khủng bố, bất ổn/bạo động xã hội hay bất kì sự việc nào xảy ra nằm ngoài tầm kiểm soát của Nhà trường mà buộc phải đóng cửa trường học, Nhà trường có quyền chủ động thay thế và/hoặc điều chỉnh địa điểm, chương trình học và hình thức học cho phù hợp với bối cảnh tại thời điểm đó để đảm bảo hoàn thành chương trình học tập cho học sinh. Khi đó, Nhà trường không có nghĩa vụ hoàn trả bất kỳ khoản phí nào đã được đóng cho Nhà trường trước đó (trừ tiền ăn và phí đưa/đón chưa sử dụng nếu có). Phụ huynh có trách nhiệm đóng đầy đủ các loại phí của năm học theo quy định tại Biểu phí này để đảm bảo học sinh hoàn tất chương trình học tập.

In the case of a force majeure event such as fire, weather, natural disaster, epidemic, pandemic, war, terrorism, social unrest/violence or any other event that occurs beyond the scope of If the school's control forces the school to close, the school has the right to proactively replace and/or adjust the location, curriculum and learning form to suit the context at that time to ensure complete into a learning program for students . At that time, the School has no obligation to refund any fees previously paid to the School (except unused meals and transportation/pick-up fees, if any). Parents are responsible for paying all school year fees as prescribed in this Fee Schedule to ensure students complete the learning program.

ĐIỀU 10. CUNG CẤP BIỂU PHÍ/ PROVISION OF FEE SCHEDULE

10.1 Nhà trường sẽ cung cấp Biểu phí/Biểu Học phí theo các cách thức như sau:

The school will provide the Fee Schedule/ Tuition Schedule in the following ways:

- Cung cấp bản giấy trực tiếp tại Phòng Tuyển sinh của trường.
Provide paper copies directly to the school's Admissions Office.
- Cung cấp qua email liên lạc của Phụ huynh đã đăng ký trong Đơn nhập học (trường hợp thay đổi email, Phụ huynh vui lòng có văn bản thông báo cho Phòng Học vụ).
Provided via parent's contact email registered in the School Application Form (in case of email change, parents please notify the Academic Service Office by document).
- Công bố tại mục “Tuyển sinh” trên website của trường theo địa chỉ <https://www.cis-laocai.edu.vn/>.
Announced in the " Admission" section on the school's website at <https://www.cis-laocai.edu.vn/> .



10.2 Thông báo: Nhà trường sẽ gửi Biểu Phí hoặc các thông báo cần thiết khác bằng các địa chỉ email sau đây:

Notice: The school will send the Fee Schedule or other necessary notices to the following email addresses:

- Phòng Tuyển sinh: enquiry@cis-laocai.edu.vn
Điện thoại: (028) 38 95 95 95
Admission Office: enquiry@cis-laocai.edu.vn
Hotline: (028) 38 95 95 95
- Phòng Học vụ (Tiểu Học): elementary@cis-laocai.edu.vn
Academic Service Office (Elementary): Email: elementary@cis-laocai.edu.vn
- Phòng Học vụ (Trung Học): secondary@cis-laocai.edu.vn
Academic Service Office (Secondary): secondary@cis-laocai.edu.vn
- Phòng Kế toán accountant@cis-laocai.edu.vn
Accounting Department: accountant@cis-laocai.edu.vn

PHẦN DÀNH CHO PHỤ HUYNH

SECTION FOR PARENTS

Tôi đã đọc Biểu Phí năm học 2024 – 2025 trên đây của Trường Quốc tế Canada Lào Cai. Tôi hiểu và cam kết tuân thủ các quy định liên quan đến học phí và phí khác tại Biểu phí này.

"I have read the Tuition Fees for the 2024 - 2025 academic year at The Canadian International School - Lao Cai. I understand and commit to complying with the regulations related to tuition and other fees outlined in this Fee Schedule."

Ngày.....tháng.....năm.....

Date.....Month.....Year.....

Họ tên Phụ huynh/ Người giám hộ- Parent/ Guardian's full name:

Ký tên/ Signature: _____

(VIẾT HOA)

(CAPITALIZATION)